

Memoria viva: El Archivo Digital de las Lenguas Indígenas de la Amazonia

Juan Alvaro Echeverri¹
Wächiaũkü Abel A. Santos Angarita²
Nujpayko Naave Elio G. Miraña Miraña³
Alejandro A. Prieto Mendoza⁴

Introducción

El Archivo Digital de las Lenguas Indígenas de la Amazonia (ARDILIA)⁵ no es solo un repositorio de materiales audiovisuales inéditos en lenguas indígenas de la región amazónica. Ese archivo es un instrumento para apoyar procesos locales de memoria viva. El archivo se creó en la sede Amazonia de la Universidad Nacional de Colombia (UNAL), como una iniciativa del Semillero de Investigación “Casa Hija: Círculos de la Palabra”. De allí es de donde deriva su espíritu y su misión. La historia de la Casa Hija (una pequeña maloca en el campus de la sede Amazonia) es la historia de cómo se ha ido plantando una palabra indígena en el campus universitario y de lo que eso significa para otra universidad posible: un aula-mambeadero⁶, un espacio de formación tejido en el territorio natural y social. La Casa surgió como una iniciativa de los estudiantes indígenas de la sede Amazonia en 2004 y se concretó en el año 2008 con una maloca construida en el campus, donde surgieron los “círculos de la palabra”. En 2022, este espacio se formalizó como el semillero de investigación Casa Hija: Círculos de la Palabra. En los diálogos simétricos de la Casa Hija, se gestó la idea de crear un Archivo Digital de las Lenguas que recogiera iniciativas locales, que venían de años anteriores, de salvaguardar las palabras y los cantos, pensando en las futuras generaciones, en

¹ Laboratorio de Lenguas y Diálogo Simétrico, Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia. ORCID 0000-0002-4627-9559.

² Laboratorio de Lenguas y Diálogo Simétrico, Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

³ Laboratorio de Lenguas y Diálogo Simétrico, Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

⁴ Laboratorio de Lenguas y Diálogo Simétrico, Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia. ORCID 0000-0002-1164-7518.

⁵ Archivo Digital de las Lenguas Indígenas de la Amazonia: <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/82579>

⁶ “Mambeadero” (*jibibiri* en lengua murui) es una expresión del español local que designa el espacio de reunión (usualmente nocturno) en la maloca (o en otros espacios) alrededor de la coca en polvo (“mambe” en español local, de donde deriva su nombre, *jibie* en murui, de donde deriva su nombre murui), tabaco en pasta (“ambil” en español local, *yera* en murui) y la cahuana (*jaigabi* en murui), una bebida no alcohólica elaborada a partir del almidón de yuca.

la educación, el gobierno y el manejo territorial. El Archivo se materializó en 2022 con el apoyo de la infraestructura digital del Repositorio Institucional de la Universidad Nacional de Colombia, y en 2023 se creó el Laboratorio de Lenguas y Diálogo Simétrico, como un espacio institucional para albergar el Archivo, articulado a los diálogos en la Casa Hija.

El objetivo inmediato del archivo es publicar materiales audiovisuales de lenguas amazónicas en una plataforma en línea de acceso abierto y su visión es de poner estos materiales al servicio de los pueblos de donde provienen, darlos a conocer a otros pueblos y al mundo, y nutrir procesos de investigación en un marco de relacionamiento éticamente sólido. Nuestra ambición no es la de acumular materiales, sino trabajar cuidadosamente con los materiales con los que se inició (a los cuales nos referimos enseguida), e ir abordando nuevas iniciativas en diálogo simétrico con los dueños y poseedores de los materiales originales.

La región amazónica cuenta con una tradición de, por lo menos, cincuenta años de registros audiovisuales de lenguas indígenas llevados a cabo por diferentes proyectos e investigadores. Sin embargo, muchos de esos materiales se encuentran guardados en soportes analógicos dispersos en archivos personales susceptibles de deterioro y pérdida o en archivos digitales en soportes que no garantizan su permanencia y acceso.

Los registros de audio y video de lenguas amazónicas disponibles en acceso abierto se encuentran depositados, en su gran mayoría, en archivos digitales de Europa, Estados Unidos y de algunos países de Latinoamérica. Estos archivos están alojados en instituciones públicas, con políticas de acceso abierto. Sin embargo, el acceso abierto de esos datos está principalmente pensado para beneficio de los investigadores. El acceso para comunidades es limitado, porque un buen número de estas plataformas están en inglés, su uso y consulta no es amigable para usuarios no expertos, y los datos y sus políticas de uso están controlados desde otros países.

Hacemos enseguida un rápido inventario de los principales archivos digitales del mundo (particularmente de aquellos donde se alojan materiales de lenguas amazónicas), para luego presentar los materiales iniciales de nuestro Archivo, nuestras políticas sobre uso y manejo de la información, propiedad intelectual, y las perspectivas de desarrollo del Archivo hacia los pueblos y hacia el mundo como un proyecto de memoria viva.

Los archivos de lenguas

Los archivos digitales de lenguas nativas más grandes se encuentran en Europa y Estados Unidos.

El *California Language Archive CLA* (University of California Berkeley, 2023) es tal vez el repositorio de lenguas más grande y más antiguo del mundo, conteniendo registros de 758 lenguas de las Américas. Fue creado en 1953, como continuación del Archaeological and

Ethnographic Survey of California, establecido por A. L. Kroeber en 1901. Allí se encuentran materiales de la lengua Magütá (Ticuna)⁷ (Colombia, Perú, Brasil), A'ingae (Cofán) (Colombia), 7 lenguas de Brasil y 17 lenguas de Perú.

El *Archive of the Indigenous Languages of Latin America AILLA* (University of Texas, 2023) es el segundo más grande, especializado en las lenguas indígenas de Latinoamérica. Fue creado en 2000 y cuenta con registros de 631 lenguas. Es tal vez el archivo que cuenta con los registros más grandes de lenguas de la Amazonia, y su página web es bilingüe inglés-español.

El *Endangered Languages Archive ELAR* (Endangered Languages Documentation Programme, 2023) es un repositorio para las colecciones de documentación del Endangered Languages Documentation Programme. Fue creado en 2002 y tiene registros de 550 lenguas de todo el mundo, 48 de ellas de la Amazonia.

Pangloss (LACITO, 2023) es un repositorio del Laboratorio Langues et civilisations à tradition orale (LACITO) del CNRS, Francia. Fue creado en 2000 y tiene materiales de 237 lenguas de todo el mundo, sobre todo de Asia, África y Europa. En *Pangloss* hay registros de cinco lenguas de las tierras bajas de América del Sur.

El archivo *DOBES* (Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen, 2023) es parte de *The Language Archive*. *DOBES* significa *Dokumentation bedrohter Sprachen* (documentación de lenguas en peligro) y reúne los archivos digitales de un gran número de proyectos en todo el mundo que fueron financiados por la Fundación Volkswagen entre 2000 y 2014. En *DOBES*, se encuentra la colección “Documentando las lenguas de la gente de centro” (Seifart et al., 2009) que permitió la digitalización y documentación de las lenguas Murui (Uitoto), Ocaina, Bora, Resígaro y Nonuya de la Amazonia colombo-peruana, y tres colecciones de las lenguas Kuikuru (Caribe), Trumai (aislada), y Aweti (Tupí) del Alto Xingú en Brasil.

Los archivos de lenguas de Latinoamérica están en Brasil, México, Perú, Ecuador y ahora Colombia.

El *Acervo de Línguas Indígenas do MPEG* (Museu Paraense Emílio Goeldi, 2023) es el más grande y más antiguo de Latinoamérica y hace también parte de *The Language Archive*. Fue creado en 1960 y tiene materiales de 80 lenguas de Brasil, incluyendo muchas amazónicas.

⁷ Empleamos el término *Magütá* para designar el pueblo que ha sido conocido en la literatura como “Tikuna” (o “Ticuna”) siguiendo los argumentos de Santos Angarita (2022, pp. 36–37).

El *Archivo Digital de Lenguas Peruanas* (Pontificia Universidad Católica del Perú, 2023) fue creado en 2014 en el Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Tiene registros de 21 lenguas del Perú, de las cuales 17 son amazónicas.

El *Projeto de Documentação de Línguas Indígenas (PRODOCLIN)* (Museu do Índio, Brazil, 2023) fue creado en 2007 y reúne materiales de 13 lenguas de Brasil, todas amazónicas.

El *Archivo de Lenguas y Culturas del Ecuador* (FLACSO, 2023) contiene información sobre 8 lenguas del Ecuador, todas de las tierras bajas (Amazonia y costa pacífica), pero se requiere hacer una solicitud para tener acceso a los archivos de audio.

Finalmente, el *Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales (ALIN)* (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México, 2023), creado en 2005 con materiales de 61 lenguas de México, y el *Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI)*, del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) no tienen registros de lenguas amazónicas, pero los listamos como referentes institucionales.

Todos estos son archivos que disponen de una infraestructura digital institucional, en la mayoría de los casos en instituciones públicas, lo que garantiza la estabilidad y permanencia de los materiales. Todos tienen políticas de acceso abierto (en algunos casos puede haber materiales con acceso restringido), pero, como mencionamos arriba, este acceso está pensado principalmente para los investigadores.

Hay algunos otros archivos institucionales que tienen materiales de lenguas amazónicas cuyo acceso está restringido; por ejemplo, las digitalizaciones de grabaciones en cilindros de cera del Museo Etnológico de Berlín, cuyo acceso está restringido (ver Echeverri, en preparación; Valdovinos, 2021), y las grabaciones de lengua miraña recogidas por Mireille Guyot, depositadas en el CREM (Centre de recherche en ethnomusicologie) de Francia (Guyot, 1970; Guyot & Gasché, 1976; ver Lucas, 2020).

Hay muchos otros materiales en instituciones privadas o en archivos personales. En el caso de soportes analógicos, frecuentemente están sin adecuadas condiciones de almacenamiento, en riesgo de deterioro o pérdida, y en el caso de soportes digitales, con poca o ninguna infraestructura digital que garantice su durabilidad, permanencia y accesibilidad.

Con esto en mente fue que creamos un archivo de lenguas, pensado en conjunto con los pueblos, localizado en el centro de la Alta Amazonia (en Leticia, Colombia), con el control pleno de los materiales que se le confían para definir sus políticas de uso y acceso y

con el compromiso ético y político de ser un instrumento tecnológico al servicio de la memoria viva de los pueblos.⁸

Colecciones iniciales del Archivo ARDILIA

Las tres colecciones con las que se inició este archivo provienen de la trayectoria de diálogo simétrico entre la academia y los pueblos indígenas. Esto nos llevó a identificar dos importantes colecciones de grabaciones en casetes, realizadas desde la década de 1990 por iniciativas comunitarias o individuales de conservar conocimientos y tradiciones que podrían ser importantes para las futuras generaciones. Estas colecciones habían sido guardadas en muy precarias condiciones de almacenamiento y se habían conservado gracias al cuidado e interés de dos de nosotros que hacemos parte del Semillero de investigación Casa Hija (y ahora del Laboratorio de lenguas y diálogo simétrico): Abel Antonio Santos, del pueblo Magütá, y Elio Miraña, del pueblo Miraña. Alejandro Prieto, un lingüista peruano y estudiante de doctorado en estudios amazónicos, coautor de este texto e integrante del semillero, inició el trabajo de almacenamiento, limpieza y digitalización de los casetes, como una manera de conservarlos y que los mismos indígenas los pudieran escuchar (porque los reproductores de casetes ya no son fácilmente disponibles). A estos materiales Magütá y Miraña les sumamos dos colecciones de grabaciones recogidas de dos mayores del pueblo Murui (Uitoto)⁹ por el profesor Juan Alvaro Echeverri, otro coautor, en la década de 1990, que ya habían sido digitalizadas en la década del 2000.

Con el apoyo de la Dirección de Bibliotecas de la Universidad Nacional de Colombia pudimos acceder a tener una infraestructura digital institucional que ahora nos permite tener un sistema de almacenamiento permanente y de acceso abierto.

⁸ Este concepto de memoria viva se emparenta con lo que Marleen Haboud Buchamar (2020, pp. 48–49) denomina “documentación activa”: “no solo a la acción de registrar de forma más completa y rigurosa posible datos de lenguas que están en peligro, sino de partir de una metodología de colaboración y trabajo conjunto en los procesos, la formación y el uso de productos obtenidos desde adentro y hacia adentro”; y que Flores Farfán (2014, p. 6) denomina “documentación lingüística activa o activista”: “...en la que el acento se pone en los hablantes como principales protagonistas del trabajo de documentación”.

⁹ Empleamos el término *Murui* para designar el grupo que ha sido conocido en la literatura como “uitoto” (o sus variantes “huitoto”, “witoto”) (ver la justificación en Echeverri, 2022, pp. 31–32).

Colección Museo Etnográfico Magütá de Mocagua¹⁰

La Colección Magütá (Santos Angarita et al., 2023) proviene del trabajo de curaduría del lingüista indígena y doctor en estudios amazónicos Abel Antonio Santos (Wächiaükü ‘Tejedor de nidos’). Esta colección hace parte del Museo Etnográfico Magütá de Mocagua, un museo comunitario autogestionado que fue creado por Abel Santos en 2021 (Prieto Mendoza & Santos Angarita, en prensa) (Figura 1). La colección está conformada por un conjunto de 132 casetes, que provienen de dos fuentes. La primera es el Proyecto de Atención Integral a la Familia Indígena del Instituto

Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF, Colombia), que estuvo bajo la dirección del antropólogo Hugo Armando Camacho y su equipo de maestros magütá Sergio Ramos del Águila (Dawegukü rü nuegukü), Roger Fernández (Chochuekü) y María Auxiliadora León, entre otros. En el curso de este proyecto, que funcionó entre 1991 y 2005, se organizaron “Encuentros de ancianos Magütá” en diferentes comunidades del río Amazonas, en el curso de las cuales se registraron las voces de los ancianos magütá, muchos de ellos ya fallecidos, que compartieron sus conocimientos a través de canciones (*wiyae*), arrullos (*wawae*), narrativas (*nachiga*), juegos, cantos rituales del ritual de la pubertad y mucho más. A partir de estos registros se prepararon dos libros que recibieron el Premio Nacional de Cultura de Colombia en 1994 y 1995 (Asociación Eware, 1995, 1996) y se produjo una serie de materiales para la educación de los niños, que se denominó “El capillejo tikuna”.¹¹ Sin embargo, en el 2005 el ICBF abandonó el programa y dejó de tener la custodia de los casetes. El profesor Abel Santos quedó a cargo de ellos y los tuvo guardados en cajas en su casa y en la comunidad de Mocagua (río Amazonas) hasta el año 2022 cuando emprendimos su digitalización. La segunda fuente de esta colección se compone de los casetes que Abel Santos grabó durante la primera década de este siglo, como parte de su formación de lingüista y de magíster en Estudios Amazónicos. Estos casetes contienen material diverso y de gran importancia para la lengua, cultura e historia Magütá, tales como listas léxicas y gramaticales, tradición oral, cantos de pelazón, cuentos, etnohistoria (Prieto Mendoza & Santos Angarita, en prensa).



Figura 1. Logotipo del Museo Magütá. Diseñado por Abel Antonio Santos.

¹⁰ Colección Museo Etnográfico Magütá de Mocagua: <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83103>

¹¹ “Capillejo” es un morral o cargador elaborado con hojas de palma, para llevar cacería o frutos silvestres.

Archivo Neeba Gwajko (Miraña)¹²

Los miraña son uno de los grupos de la Gente de centro¹³ que fueron casi exterminados como resultado del genocidio cauchero de principios del siglo XX. A pesar de esta catástrofe demográfica, los miraña iniciaron un proceso de reconstrucción social, logrando recuperar, reconstruir y dinamizar sus antiguos rituales (o “bailes” como son conocidos localmente), los cuales han jugado un papel central en este proceso.



Figura 2. Logotipo del Archivo Neeba Gwajko. Diseñado por Elio Guillermo Miraña.

Esta colección está conformada principalmente por el legado de conocimiento de uno de los más importantes cantores del grupo miraña, Luis Miraña (Neeba Gwajko ‘Flor de achote’), fallecido en 2007, quien mantuvo el acervo de conocimiento de los cantos rituales, y se preocupó por su mantenimiento y enseñanza a las nuevas generaciones. Elio Miraña (Nujpayko Naave ‘Sombra de agua’), sobrino de Neeba Gwajko, ha logrado conservar los casetes grabados por su tío en las décadas de 1990 y 2000, y ha estado trabajando en el ordenamiento, transcripción y difusión de estos materiales, en lo que él ha llamado el Archivo Neeba Gwajko (Figura 2).

El Archivo Neeba Gwajko (Miraña et al., 2023) contiene 42 casetes, la gran mayoría grabados por Neeba Gwajko, como parte de su iniciativa de salvaguardar la cultura y la palabra de su gente para las generaciones futuras. Estos casetes contienen los cantos de siete rituales del pueblo miraña (ver Miraña, 2022) e incluye también narraciones de historias (*ñuballe*), y grabaciones de cantos interpretados por los niños de la escuela de Puerto Remanso del Tigre, donde Neeba Gwajko era profesor.

Los casetes grabados por Neeba Gwajko permanecieron en cajas en una comunidad del río Caquetá y fueron rescatados para hacer parte del archivo. Los familiares de Neeba Gwajko han recogido su legado y han conformado un grupo que busca mantener vivo y fortalecer el conocimiento de los cantos y los bailes como una forma de armonizar el territorio y defender la vida como una herramienta de construcción de paz.

¹² Archivo Neeba Gwajko (Miraña): <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83451>

¹³ *Gente de centro* es la autodenominación de un conjunto de pueblos del interfluvio de los ríos Caquetá y Putumayo en la Amazonia colombiana, que pertenecen a las familias lingüísticas Witoto, Bora, Andoke-Urekena y Arawak (Echeverri, 2022).

Las colecciones Murui¹⁴

El Archivo ARDILIA se inició con dos colecciones de grabaciones de la lengua Murui que habían sido recogidas por uno de nosotros (Echeverri) en la década de 1990, y que fueron digitalizadas en 2005. La primera colección, “Palabra de consejo de Kinerai” (Candre-Kinerai, 2023), contiene 63 grabaciones de audio del anciano Okaina-Murui Hipólito Candre (Kinerai ‘Canangucho seco’), del clan Kinereni (canangucho) del río Igarapaná (Figura 3). Fueron grabadas por Juan Alvaro Echeverri en 1992 y 1993. Dieciséis de estas grabaciones son la base de los textos presentados en el libro *Tabaco frío, coca dulce* que recibió el Premio al Rescate de la Tradición Oral (Candre-Kinerai & Echeverri, 1993; Echeverri & Candre-Kinerai, 2008). La palabra de consejo de Kinerai trata sobre el cuidado de la chagra, la educación de los jóvenes, el uso adecuado de los elementos rituales y muchas otras enseñanzas que son fundamentales para las nuevas generaciones. Todos los audios, que suman 14:20 horas, están acompañados de sus transcripciones y traducciones.

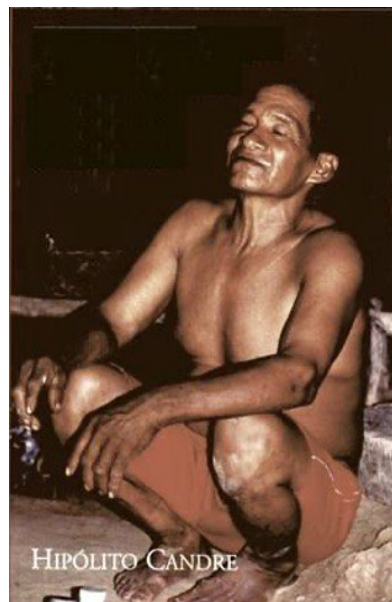


Figura 3. Hipólito Candre Kinerai. Foto de Olga Lucía Montenegro, 1992.

La segunda colección Murui, “Discurso de la sal (Enokakuiedo)” (Román Jitdutjaaño, 2023), consta de 22 grabaciones en el dialecto minika de la lengua murui sobre el significado de la sal en la formación del mundo y del ser humano en el vientre materno. Fue grabado por Oscar Romualdo Román Jitdutjaaño (Enokakuiedo ‘Loro real bien dietado’) (Figura 4), en un trabajo conjunto con Juan Alvaro Echeverri entre 1995 y 1998. La palabra murui *iaizai* ‘sal’ se refiere a las sales alcalinas de origen vegetal, que los murui y otros grupos vecinos utilizan como mezcla para la pasta de tabaco. En un sentido simbólico y espiritual, el concepto de *iaizai*-sal se refiere al poder fecundador presente en todos los seres vivos y es la base de los principios de formación de los seres humanos y de la gestión de sus relaciones. La transcripción y traducción de estas grabaciones es la base del libro *Iairue nagini: Aiñiko uruki nagini, Aiñira uruki nagini*



Figura 4. Oscar Romualdo Román Jitdutjaaño. Foto de Marta Pabón, 1998.

¹⁴ Colecciones Murui: Palabra de consejo de Kinerai (<https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/82728>) y Discurso de la sal (Enokakuiedo) (<https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/82580>).

= *Halógeno - Halófita: Sal de vida* (Román-Jitdutjaaño et al., 2020), que recibió el Premio Alejandro Ángel Escobar en Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible en 2020. Estas grabaciones, que suman 22:40 horas, están acompañadas de sus transcripciones y traducciones.

Objetos digitales y Palabra

Los archivos digitales, formalmente, están conformados por “objetos de medios digitales” (*digital media objects*, como, por ejemplo, los define Stockinger 2015), con sus correspondientes metadatos. Nuestra concepción del archivo cuestiona esta reducción de sus contenidos a “objetos”. Los archivos digitales son vehículos de la *palabra* —aún cuando esté reducida a objeto digital— y de su poder inmanente. En consecuencia, la curaduría del archivo no se limita al mantenimiento y documentación de objetos, sino que implica una responsabilidad sobre la energía espiritual que está materializada en esos objetos y requiere también de un proceso de *curación*.

Esta concepción nativa del lenguaje como poder resuena con la filosofía del lenguaje de Wilhelm von Humboldt (ver Echeverri, 2023, sobre el lenguaje como *aliento*). Para Humboldt,

[el lenguaje] en sí mismo no es un producto (*Ergon*), sino una actividad (*Energeia*). Por lo tanto, su verdadera definición sólo puede ser genética. Es el trabajo eterno de la mente [*Geist*] para hacer que el sonido articulado sea capaz de expresar el pensamiento. (Humboldt, 1907, p. 46, nuestra traducción)

Esta es una de las ideas fundamentales de Humboldt sobre el lenguaje, que lo distancia de la lingüística estructural que lo siguió y dominó la mayoría de los enfoques del lenguaje del siglo XX. Para Humboldt, el lenguaje es *Energeia* (actividad del espíritu); no es una cosa o una construcción, o un sistema de signos (*Ergon*). *Energeia* está conectada con otro concepto humboldtiano: *Geist*. El lenguaje es “el trabajo eterno de la mente [*Geist*] para hacer que el sonido articulado sea capaz de expresar el pensamiento” (Humboldt, 1907, p. 46). El *Geist* de Humboldt es comúnmente traducido como “mente”, aunque también puede significar “espíritu”.

En este sentido, las colecciones con las que iniciamos el archivo no solo son depósitos de documentos lingüísticos; ellas contienen también la *energeia* espiritual (*Geist*) de aquellos y aquellas de donde salieron esas palabras. Y esas palabras que recogen estas grabaciones son más que representaciones lingüísticas, son energía y poder del espíritu. Todas las tres colecciones —Magütá, Miraña, Murui— provienen de pensamientos e intenciones deliberadas de transmisión de conocimiento a las futuras generaciones. Esa intención, esa *energeia*, está impresa en esas palabras y eso genera un potencial de poder.

El archivo Magütá aunque nació de una iniciativa de una institución oficial (El Instituto Colombiano de Bienestar Familiar) fue asumido como un proyecto propio por un grupo de maestros indígenas que desbordó ampliamente el alcance limitado que le dio la institución. Aquí la energía se volcó a recoger materiales en la lengua pensando en la formación de los niños. Por eso, el archivo Magütá incluye arrullos, juegos tradicionales, pero también historias tradicionales y cantos del ritual de la pubertad. Aunque se produjeron materiales para la educación y se hicieron algunas publicaciones, la energía subyacente en estos registros tiene un potencial mucho mayor, la cual se incorpora en el Archivo digital como *energeia*. Como lo mencionó uno de los investigadores Magütá durante el evento de lanzamiento del Archivo (Universidad Nacional de Colombia, 2023), estas grabaciones no contienen "chamanismo ni curaciones, más que todo son para la formación [...] para conocer el origen, de dónde nacemos y el origen de Ngutapa [...] y para] enseñar lo más básico de los cuatro pilares fundamentales [los cuatro principios vitales magütá]". La colección Magütá también incluye los materiales lingüísticos recogidos por Abel Santos de varios mayores de ese pueblo. Estos materiales alimentaron sus trabajos académicos, pero, al igual que los anteriores, su potencial desborda esos productos académicos.

La colección Miraña está conformada en su gran mayoría por las grabaciones de cantos e historias de Neeba Gwajko, quien tuvo un pensamiento e intención muy claro de dejar un legado de sus conocimientos y de las tradiciones de su pueblo a las generaciones futuras, con la conciencia de que, aunque en ese momento no fueran valoradas, más adelante las iban a necesitar. El mismo llevó a cabo esas grabaciones y él mismo se encargó de dejarlas a sus sobrinos, quedando muchos años guardadas en cajas con el riesgo de perderse. El Archivo entonces honra esa intención y pensamiento original para darle curso a la *energeia* de la cual surgieron, que va mucho más allá que los cantos o la voz de una persona.

Las dos colecciones Murui también nacieron del pensamiento de dos ancianos quienes grabaron su voz y sus consejos pensando en dejar un legado y una enseñanza a las futuras generaciones. En este caso, fue la mediación de un antropólogo (Echeverri) quien tuvo el cuidado de hacer los registros y conservarlos. Aunque se han hecho publicaciones derivadas de esos registros, la fuerza original de la voz supera esos productos, y la publicación en el Archivo está sirviendo para canalizar las intenciones de donde surgieron.

Al recuperar, digitalizar, almacenar y hacer disponibles estas grabaciones estamos honrando esas intenciones y pensamiento de donde nacieron y estamos posibilitando que esas intenciones se hagan realidad. Eso quiere decir que el almacenamiento de los archivos implica una *responsabilidad* con la *energeia* (aliento, espíritu —o, en palabras de Abel Santos en lengua Magütá, *naẽ*, ver Santos Angarita, 2013) contenida en ellos. Este es otro tipo de curaduría, que se asemeja a la manera como se ha establecido la relación con los objetos materiales que hacen parte del Museo Etnográfico Magütá de Mocagua. Como lo expresamos Prieto Mendoza y Santos Angarita (en prensa):

...museos como el MEMC [Museo Etnográfico Magütá de Mocagua] son una posibilidad de criticar la historia colonial y jerarquización de epistemes que la museología amazónica no ha superado [...] [T]odo objeto museográfico en el MEMC no es un “propriadamente un objeto”, sino una entidad partiendo desde la ontología magütá.¹⁵

La curaduría en el Museo Magütá de Mocagua (del cual hacer parte la colección de audios de nuestro Archivo) no es solo un asunto de la organización de los objetos museográficos, sino que es también una curación espiritual, porque esos objetos son entidades (y por cierto, los objetos del museo no tienen “autoría”).

Los archivos digitales de audio son la materialización de la voz de personas. Aquí también cuestionamos la noción de autoría, porque esas voces, en las historias o cantos que ejecutan, están transmitiendo el poder de entidades que van más allá de personas individuales. No estamos queriendo decir que se trate de autorías “colectivas” sino de autorías *extrahumanas*.

Esto nos lleva a un asunto que es particularmente delicado en este tipo de archivos: la cuestión de los derechos de autor y la protección del conocimiento tradicional.

Autores y dueños

“What if there were other possible forms of rights between people concerning things ... besides the ones we have built in the last three centuries? What if there is no boolean logic to be expected here, not just a yes or no possibility?” (Carneiro da Cunha, en Brightman et al., 2016)¹⁶

En varios países andino-amazónicos, y del mundo, las expresiones culturales de los pueblos indígenas no se encuentran protegidas por los derechos de autor y son consideradas como del dominio público. La concepción dominante sobre los conocimientos indígenas solo les ofrece dos posibilidades: propiedad intelectual colectiva, o dominio público; lo que ha conducido a que los indígenas opten pragmáticamente por el primero (Brightman et al., 2016).

¹⁵ Esta idea resuena con otros proyectos, como el caso de los archivos digitales de la nación Cherokee en Estados Unidos: “Decolonial digital archives have built into them the instrumental, historical, and cultural meanings of whatever media they include. To be understood, such media need to be contextualized within the social practices that lend them these meanings.” (Cushman, 2013, p. 116)

¹⁶ “¿Y qué tal si hubiera otras formas de derecho posibles entre las personas en relación con las cosas... además de las que hemos construido en los últimos tres siglos? ¿Y qué tal si aquí no cabría esperar una lógica booleana, no sólo una posibilidad de sí o no?”

En los pueblos representados en el Archivo, las “obras” (cantos, relatos, etc.) más que autor, tienen *dueño*, y en la Amazonía dueño implica algo muy distinto a propiedad económica y derechos patrimoniales sobre una obra. La noción de *dueño* está íntimamente ligada a la noción de cuidado. Los dueños en la Amazonía

mantienen una relación asimétrica con aquello que poseen, controlan y protegen a sus criaturas, son responsables por su devenir, reproducción y movilidad; protegen, pero también cuidan y, ante una amenaza, enferman y cutipan. (Prieto Mendoza y Santos Angarita, en prensa)

Mucho de lo archivado en ARDILIA tiene un dueño espiritual que protege y enferma dependiendo de la relación que se establezca. Es decir, una persona puede narrar una historia o interpretar un canto de su tradición. Esa persona no es la autora de ese canto o esa historia, pero tampoco, el autor de ese canto es un autor colectivo. La historia o el canto, o la narración tienen un dueño espiritual extrahumano. Neeba Gwajko, por ejemplo, enseñaba cantos a los niños de la escuela de su comunidad y luego él mismo grababa a los niños interpretando los cantos. En uno de esos eventos, Neeba Gwajko preguntó a los niños: “¿Quién es el autor de este canto?” Y los niños respondieron con plena convicción: “¡El Creador!”, queriendo decir el Creador del mundo, no el creador humano de una obra artística. “Muy bien, así es,” confirmó Neeba Gwajko.

Pero también el Archivo ARDILIA mismo tiene un dueño espiritual y esto podría sonar extravagante tratándose de un archivo digital alojado en el repositorio de una universidad pública. Aunque es un proyecto institucional, la idea del Archivo nació de los diálogos simétricos de la Casa Hija, y en el evento de inauguración del Archivo, en febrero de 2023 (que puede verse en Universidad Nacional de Colombia, 2023), donde estuvieron presentes directivos del nivel nacional de la Universidad Nacional de Colombia, se hizo evidente que una iniciativa como ésta implica un posicionamiento diferente de la Universidad frente al territorio, porque no estamos tratando simplemente con obras de autores individuales, sino con manifestaciones de los dueños espirituales del territorio.

Estos dueños son el origen de esas palabras y las enseñaron a los magütá, miraña o murui para su ordenamiento y vida. La colectividad del conocimiento tradicional en la música vocal y narraciones en ARDILIA no puede reducirse a la mera difusión amplia y colectiva de esta, sino que responde a criterios de origen en que entidades y otros seres enseñaron la palabra de vida y orden que organiza y da sustento a tales prácticas. Así como los dueños espirituales del territorio Miraña enseñaron a cantar y son nombrados en los bailes que armonizan el territorio (Miraña, 2022), Ngutapa, Yoí e Ipi, o Mowacha y Aiküna (seres mitológicos originadores del mundo magütá), y demás seres, también son artífices de tal colectividad y conocimiento tradicional.

Lo tradicional entonces no reside en la tradicionalización de un conocimiento (Handler & Linnekin, 1984; Theodossopoulos, 2013), sino en el origen que lo significa. No podemos dejar de lado que esta colectividad tradicional de origen, o derechos colectivos, circula en redes con otras significaciones y motivaciones (principalmente económicas), por lo que es necesario también partir desde la legalidad internacional para reconocer y proteger los derechos de propiedad intelectual de los pueblos amazónicos.

Los conceptos de autoría y propiedad intelectual en los sistemas jurídicos modernos están basados sobre el concepto del individuo creador (Cesarino, 2016). El sistema existente de derechos patrimoniales sólo deja a los indígenas, como lo mencionamos arriba, con las opciones de derechos colectivos o dominio público. La noción de derecho colectivo es altamente problemática y no concuerda con los complejos sistemas de derechos de los pueblos indígenas, donde ciertos conocimientos son exclusivos de ciertos sabedores, o de ciertos clanes, o son exclusivos de hombres o mujeres, etc. Nosotros optamos por la noción de dominio público, pero limitada por licencias del tipo Creative Commons, que permiten la reproducción, copiado y difusión de los materiales sin modificación, manteniendo la atribución a sus creadores u originadores y restringiendo el uso comercial. Estas son medidas extralegales.

A esta política de Creative Commons estamos en proceso de agregar una estrategia de metadatos extra-legal y pedagógica, que son las Etiquetas de Conocimiento Tradicional desarrolladas por la iniciativa Local Contexts:

In an increasingly complex legal, social, and cultural environment, the Traditional Knowledge (TK) and Biocultural (BC) Labels offer Indigenous communities a tool to add cultural and historical context and cultural authority to cultural heritage content in their own local digital heritage archives as well as in digital archives, libraries, museums and other digital repositories globally. (Local Contexts, 2023)¹⁷

Las etiquetas permiten identificar los contenidos digitales con información cultural relevante, por ejemplo, si un contenido es específico de un clan (y no de todo el grupo), si es conocimiento reservado a hombres o mujeres, si está abierto a colaboraciones o no, entre muchos otros. Por eso es una herramienta de metadatos pedagógica.

Esto último es especialmente importante si tenemos en cuenta las desigualdades en la producción de conocimiento y los beneficios derivados de esta para unos y no para otros. ARDILIA es un archivo que reconoce las distintas autorías, sean humanas, extrahumanas,

¹⁷ “En un entorno jurídico, social y cultural cada vez más complejo, las Etiquetas de Conocimiento Tradicionales (CT) y Biocultural (BC) ofrecen a las comunidades indígenas una herramienta para añadir contexto cultural e histórico y autoridad cultural a los contenidos del patrimonio cultural en sus propios archivos locales de patrimonio digital, así como en archivos digitales, bibliotecas, museos y otros repositorios digitales de todo el mundo.”

colectivas, individuales, o etc. y las reconoce porque todo tiene un “dueño” y todo tiene un “origen”, por lo que hay que manejar con respeto las mismas en pos de una palabra de vida y curación.

Memoria viva: Archivo y territorio

“Las universidades, ONG, estados y más pueden ser tanto la piedra en el camino como la compañía esperada, en su doble sentido.”
(Alejandro Prieto)

Los archivos digitales que hemos listado arriba han estado basados en el concepto de la documentación para la salvaguarda en contextos de pérdida o debilitamiento, desde una aproximación escritural formal-textualista. Su finalidad, en buena medida, ha sido la de proveer datos para estudios tipológicos del lenguaje. Este artículo no es el espacio para pensar el proyecto global contemporáneo de documentación de lenguas en "peligros de extinción" llevado a cabo entre los siglos XX y XXI. Sin embargo, después de 50 años, es necesario que evaluemos esas iniciativas promovidas con gran inversión de recursos del Norte global, y tomemos una posición desde el Sur global. ARDILIA es una iniciativa que se posiciona en otros términos frente a estos proyectos hegemónicos, desde una perspectiva territorial. Y al decir territorial estamos significando la vida de la gente y su empoderamiento. Por eso ARDILIA es un proyecto pedagógico-territorial.

Las colecciones Magütá y Miraña han sido desde sus orígenes proyectos pedagógicos para el fortalecimiento cultural. La grabación de los materiales, en ambos casos, no era el archivamiento de documentación lingüística para estudios tipológicos, sino la producción de materiales para la infancia y la juventud. En ambos casos, los proyectos pedagógicos cesaron bien sea por el abandono institucional (en el caso de la colección magütá) o del fallecimiento de su gestor (Neeba Gwajko), y en ambos casos, también, por la obsolescencia de la tecnología de los casetes.

Esta vocación pedagógica la demuestra Neeba Gwajko. Su propuesta fue grabar para futuras generaciones, pero también mientras grababa enseñaba a los niños de su época. Hay cinco casetes que él grabó con los niños de la escuela de Puerto Remanso del Tigre, en el río Caquetá (Colombia). Cada casete contiene la grabación de él cantando junto con los niños, y luego grababa a los niños demostrando su aprendizaje (Figura 5). A su vez, grabó los cantos de todos los bailes, en su correcto orden y con explicaciones, pensando en los jóvenes que pudieran más adelante formarse como cantores, y dejó estos casetes a sus sobrinos. Ponía en

práctica en su presente lo que pensaba que quería que se diera en un futuro en el que ya no esté.

Igualmente, la colección Magütá fue pensada para la educación de los niños, y en el proceso de 15 años que duró produjo una serie de materiales para las escuelas, llamada “El capillejo tikuna”. De esta serie de materiales impresos quedan solo unos cuantos ejemplares. La gran misión de este Archivo, más allá del archivamiento y documentación de los materiales depositados, es el reto de proyectarse en el territorio para fortalecer iniciativas y proyectos pedagógicos, culturales, y de gobierno propio.

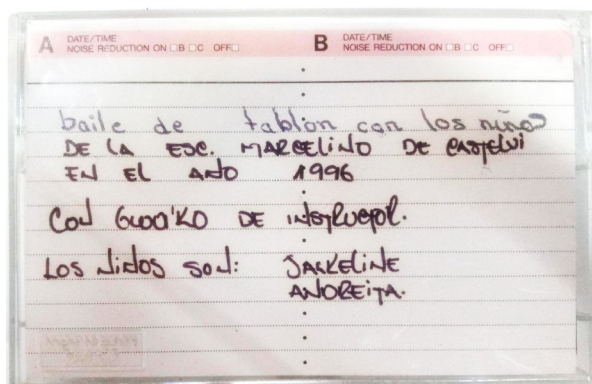


Figura 5. Casete grabado por Neeba Gwajko: “Baile de tablón con los niños de la Escuela Marcelino de Castelví, 1996. Con Gwajko de instructor. Los niños son Jackeline y Andreita.”

Como lo pensamos Abel y Elio, hay que fortalecer la oralidad: la práctica en su contexto con todas las reinventiones y resignificaciones que se susciten. La memoria viva es una memoria que habla, que canta, que baila, es un *energeia* (práctica del espíritu) y no puede ser solo un *ergon* (producto escrito). La memoria está viva porque los grupos siguen siendo, siguen cantando.

Referencias

- Asociación Eware. (1995). *Màgütá, la gente pescada por Yoi* (H. A. Camacho, Ed.). Instituto Colombiano de Cultura (COLCULTURA); Tercer Mundo Editores.
- Asociación Eware. (1996). *Nuestras caras de fiesta = Torü ümatüchamwtü yüüegügü* (H. A. Camacho, Ed.). Instituto Colombiano de Cultura (COLCULTURA).
- Brightman, M., Fausto, C., & Grotti, V. (2016). Introduction: Altering Ownership in Amazonia. En M. Brightman, C. Fausto, & V. Grotti (Eds.), *Ownership and Nurture Studies in Native Amazonian Property Relations* (p. Kindle). Berghahn Books [E-book ed.].
- Candre-Kinerai, H. (2023). Murui: Palabra de consejo de Kinerai. En J. A. Echeverri (Ed.), *Repositorio Institucional—Biblioteca Digital UN*. Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/82728>.
- Candre-Kinerai, H., & Echeverri, J. A. (1993). *Tabaco frío, coca dulce*. Colcultura.
- Cesarino, P. de N. (2016). Doubles and Owners: Relations of Knowledge, Property and Authorship Among the Marubo. En M. Brightman, C. Fausto, & V. Grotti (Eds.), *Ownership and Nurture Studies in Native Amazonian Property Relations*. Berghahn Books [E-book ed.].
- Cushman, E. (2013). Wampum, sequoyan, and story: Decolonizing the digital archive. *College English*, 76, 115–135. <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:149154014>.

- Echeverri, J. A. (2022). *La gente del centro del mundo: Curación de la historia en una sociedad amazónica*. Editorial Universidad Nacional de Colombia.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.6800358>.
- Echeverri, Juan Alvaro. 2023. Lenguaje es aliento: “aunque aprendas poco, se te abre el coco”. *Forma y Función* 36 (2). <https://doi.org/10.15446/fyf.v36n2.101182>.
- Echeverri, J. A. (en preparación). Volviendo a escuchar la voz de los antiguos: Las grabaciones murui (uitoto) de K. Th. Preuss. *Indiana: Anthropologische Studien zu Lateinamerika und der Karibik*.
- Echeverri, J. A., & Candre-Kinerai, H. (2008). *Tabaco frío, coca dulce: Palabras del anciano Kinerai de la Tribu Cananguchal para sanar y alegrar el corazón de sus huérfanos= Jirue diona riérue jíibina: Jikofó Kínéreni éirue jito Kinerai ie jaiéniki komeki zuitaja ie jiyóitaja úai yoina* (2a ed.). Universidad Nacional de Colombia, Sede Amazonia.
<https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/70116>.
- Endangered Languages Documentation Programme. (2023). *Endangered Languages Archive (ELAR)*. <https://www.elararchive.org>.
- FLACSO. (2023). *Archivo de Lenguas y Culturas del Ecuador*. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). <https://flacso.edu.ec/lenguas-culturas/sobre-el-archivo/que-es/>.
- Flores Farfán, J. A. (2014). Experiencias en documentación lingüística en México. Avances, resultados y desafíos. *Rutas de campo, abril-junio*, 6–11.
<https://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/articulo:16014>.
- Guyot, M. (1970). *Collection: Musiques et mythes des populations Bora, Muinane et Miraña, Colombie, missions M. Guyot 1969-1970*. CREM (Centre de Recherche en Ethnomusicologie). https://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_I_2016_037/.
- Guyot, M., & Gasché, J. (1976). *Collection: Musique des indiens Bora et Witoto d'amazonie colombienne*. CREM (Centre de Recherche en Ethnomusicologie).
https://archives.crem-cnrs.fr/archives/collections/CNRSMH_E_1976_013_001/.
- Haboud Buchamar, M. (2020). Documentación activa con, desde y para los hablantes de lenguas amenazadas. En M. Haboud Buchamar, C. Sánchez Avendaño, & F. Garcés Velásquez (Eds.), *Desplazamiento lingüístico y revitalización: Reflexiones y metodologías emergentes* (pp. 37–50). Editorial Abya-Yala.
- Handler, R., & Linnekin, J. (1984). Tradition, Genuine or Spurious. *Journal of American Folklore*, 97(385), 273–290.
- Humboldt, W. von. (1907). Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. En A. Leitzmann (Ed.), *Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften. Band VII, Erste Hälfte* (pp. 1–344). B. Behr's Verlag.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México. (2023). *Acervo de Lenguas Indígenas Nacionales (ALIN)*. <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/>.
- LACITO. (2023). *Pangloss*. <https://pangloss.cnrs.fr/>.
- Local Contexts. (2023). *About Local Contexts*. Local Contexts.
<https://localcontexts.org/about/>
- Lucas, M. L. (2020). Digitalization, return, and circulation of sound recordings among the Bora in the Colombian Amazon. *Journal de La Société Des Américanistes*, 106(2), 151–176. <https://doi.org/10.4000/jsa.18640>

- Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen. (2023). *The Language Archive: DOBES (Dokumentation bedrohter Sprachen)*. <https://archive.mpi.nl/tla/>.
- Miraña, E. G. (2022). Cantando y bailando se armoniza el territorio: Aproximación a cantos y bailes de los Miraña desde el clan Neebaje. *Mundo Amazónico*, 13(2), 117–141. <https://doi.org/10.15446/ma.v13n2.102999>.
- Miraña, E. G., Prieto Mendoza, A., & Echeverri, J. A. (Eds.). (2023). Archivo Neeba Gwajko (Miraña). En *Repositorio Institucional—Biblioteca Digital UN*. Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83451>.
- Museu do Índio, Brazil. (2023). *Projeto de Documentação de Línguas Indígenas (PRODOCLIN)*. <http://prodoclin.museudoindio.gov.br/>.
- Museu Paraense Emílio Goeldi. (2023). *Acervo de línguas do MPEG*. <https://arqling.museu-goeldi.br/>.
- Pontificia Universidad Católica del Perú. (2023). *Archivo Digital de Lenguas Peruanas*. <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/124179>.
- Prieto Mendoza, A., & Santos Angarita, A. A. (en prensa). “Los ngaites están escuchando”. El patrimonio sonoro del Museo Etnográfico Magütá de Mocagua: Una experiencia desde el arrullo. *Mundo Amazónico*.
- Román Jitdutjaano, O. (2023). Murui: Discurso de la sal (Enokakuiodo). En J. A. Echeverri (Ed.), *Repositorio Institucional—Biblioteca Digital UN*. Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/82580>.
- Román-Jitdutjaano, O., Román Sánchez, S., & Echeverri, J. A. (2020). *Iairue nagini: Aiñiko urukĩ nagini, Aiñira urukĩ nagini = Halógeno-Halófita: Sal de vida*. Universidad Nacional de Colombia, Sede Amazonia, Instituto Amazónico de Investigaciones Imani. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4308008>.
- Santos Angarita, A. A. 2013. *Percepción tikuna de Naane y Naune: territorio y cuerpo* [Tesis de maestría en estudios amazónicos, Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia]. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/51667>.
- Santos Angarita, A. A. (2022). *Socialización y adquisición del lenguaje Magütá* [Tesis de doctorado, Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia]. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/81439>.
- Santos Angarita, A. A., Prieto Mendoza, A., & Echeverri, J. A. (Eds.). (2023). Colección Museo Etnográfico Magütá de Mocagua. En *Repositorio Institucional—Biblioteca Digital UN*. Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/83103>.
- Seifart, F., Fagua, D., Gasché, J., & Echeverri, J. A. (Eds.). (2009). *A multimedia documentation of the languages of the People of the Center. Online publication of transcribed and translated Bora, Ocaina, Nonuya, Resígaro, and Witoto audio and video recordings with linguistic and ethnographic annotations and descriptions*. DOBES-MPI. <http://hdl.handle.net/1839/00-0000-0000-0011-7661-7@view>.
- Stockinger, P. (2015). The semiotic turn in digital archives and libraries. *Les Cahiers Du Numérique*, 11(1), 57–82. <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-du-numerique-2015-1-page-57.htm>.
- Theodossopoulos, D. (2013). Introduction: Laying Claim to Authenticity: Five Anthropological Dilemmas. *Anthropological Quarterly*, 86(2), 337–360.

- Universidad Nacional de Colombia. (2023). *Socialización del Archivo Digital de las Lenguas Indígenas de la Amazonia ARDILIA*. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=uz45eJLgd1Y>
- University of California Berkeley. (2023). *California Language Archive (CLA)*.
<https://cla.berkeley.edu>.
- University of Texas. (2023). *Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA)*.
<https://ailla.utexas.org/>.
- Valdovinos, M. (2021). Miradas cruzadas en la repatriación de saberes. El caso de las grabaciones rituales náayeri registradas por K. Th. Preuss. *Journal de la Société des américanistes*, 106(2), 177–200. <https://doi.org/10.4000/jsa.19143>.